

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

#### Comune di AYAS.

#### Publicazione di n. 5 graduatorie di concorsi e selezioni svoltisi presso questo Comune.

Graduatoria definitiva del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di un Agente di Polizia Municipale – Operatore amministrativo di categoria C posizione C1:

1. Sig.ra CHALLANCIN Erika con un punteggio finale di 17,989 punti;
2. Sig.ra BETHAZ Antonella con un punteggio finale di 17,853 punti;
3. Sig.ra THIEBAT Denise con un punteggio finale di 16,417 punti;
4. Sig. AIAZZI Guido con un punteggio finale di 15,12 punti

Graduatoria definitiva della selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore settimanali – di un Tecnico comunale, Collaboratore di categoria C posizione C2, per la durata di un anno:

1. Sig. CUGNOD Valter con un punteggio finale di 15,70 punti.

Graduatoria definitiva del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un Funzionario di categoria D nell'area amministrativa nel settore tributi, contabilità e statistica:

1. Sig.ra TAMBURINI Roberta con un punteggio finale di 19,4275 punti.

Graduatoria definitiva del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un Funzionario di categoria D nell'area amministrativa nel settore tributi, contabilità e statistica:

1. Sig.ra BONI Lucia con un punteggio finale di 13,00 punti.

Graduatoria definitiva del concorso per titoli per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di un ausiliario addetto alla Biblioteca di categoria A, posizione A del C.C.R.L.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune d'AYAS.

#### Publication des listes d'aptitude de 5 concours et sélections organisés par la Commune d'AYAS.

Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps, d'un agent de la police communale – agent administratif – catégorie C – position C1 :

- 1<sup>e</sup> Erika CHALLANCIN, avec un total de 17,989 points
- 2<sup>e</sup> Antonella BÉTHAZ, avec un total de 17,853 points
- 3<sup>e</sup> Denise THIEBAT, avec un total de 16,417 points
- 4<sup>e</sup> Guido AIAZZI, avec un total de 15,12 points

Liste d'aptitude définitive de la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an), d'un technicien communal – collaborateur – catégorie C – position C2 – 36 heures hebdomadaires :

- 1<sup>er</sup> Valter CUGNOD, avec un total de 15,70 points

Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un cadre – catégorie D – aire administrative – secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques :

- 1<sup>e</sup> Roberta TAMBURINI, avec un total de 19,4275 points

Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un cadre – catégorie D – aire administrative – secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques :

- 1<sup>e</sup> Lucia BONI, avec un total de 13,00 points

Liste d'aptitude définitive du concours, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi n° 68/1999, sous contrat à durée indéterminée, d'un auxiliaire préposé à la bibliothèque – catégorie A – position A – 20 heures hebdomadaires :

1. Sig. ROLLANDIN Moreno, punteggio titoli 19/20, punteggio superamento prova francese 7/10.

Il Segretario comunale  
PLAT

N. 299

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore tecnico) – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore tecnico) – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di LA MAGDELEINE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, EMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di geometra.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) *Una prova scritta ed una prova teorico-pratica consi-*

- 1<sup>er</sup> Moreno ROLLANDIN, avec 19 points sur 20 pour ce qui est des titres et 7 points sur 10 pour ce qui est de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française

La secrétaire communale,  
Cecilia PLAT

N° 299

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRETAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de LA MAGDELEINE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, EMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

*Titres d'études requis:* diplôme de géomètre.

*Epreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Une épreuve écrite et une épreuve théorico-pratique qui*

stenti nella trattazione a livello teorico e pratico di problematiche connesse ai seguenti argomenti:

- appalti di opere pubbliche, contabilità dei lavori e direzione lavori:

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 «Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge regionale 9 settembre 1996, n. 29 «Modifiche alla Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni «Legge quadro in materia di lavori pubblici»

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 «Regolamento recante istituzione del sistema di qualificazione per gli esecutori di lavori pubblici, ai sensi dell'articolo 8 della Legge 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 «Regolamento di attuazione della Legge quadro in materia di lavori pubblici 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni e integrazioni «Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili»

- edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 «Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio»

Regolamento regionale 1° agosto 1994, n. 6 «Regolamento di esecuzione della Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18 (Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio)»

Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 «Testo unico delle discipline legislative in materia di beni culturali e ambientali, a norma dell'art. 1 della Legge 8 ottobre 1997 n. 352»

- superamento barriere architettoniche:

Legge 9 gennaio 1989, n. 13 «Disposizioni per favorire il superamento e l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici privati»

consistent dans le développement au niveau théorique et pratiques de problématiques relativement aux matières suivantes:

- marchés de travaux publics, comptabilité des travaux et direction des travaux:

Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 «Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1996 «Modifications à la Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications et intégrations «Loi-cadre en matière de travaux publics»

D.P.R. n° 34 du 25 janvier 2000 «Règlement portant l'institution du système de qualification pour les exécuteurs des travaux publics, au sens de l'article 8 de la Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

D.P.R. n° 554 du 21 décembre 1999 «Règlement d'application de la Loi-cadre en matière de travaux publics n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications et intégrations «Application de la ligne 92/57/CEE relativement aux prescriptions de sécurité et de santé dans les chantiers temporaires ou mobiles»

- construction et urbanisme:

Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 «Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste»

Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 «Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage»

Règlement régional n° 6 du 1<sup>er</sup> août 1994 «Règlement d'exécution de la Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 (Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage)»

Décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 «Texte unique des réglementations en matière de biens culturels et de l'environnement, au sens de l'article 1 de la Loi n° 352 du 8 octobre 1997»

- dépassement des barrières architecturales:

Loi n° 13 du 9 janvier 1989 «Dispositions pour favoriser le dépassement et l'élimination des barrières architecturales dans les édifices privés»

Decreto Ministeriale 14 giugno 1989, n. 238 «Prescrizioni tecniche necessarie a garantire l'accessibilità, l'adattabilità e la visibilità degli edifici privati e di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata e agevolata, ai fini del superamento e dell'eliminazione delle barriere architettoniche»

Legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» (artt. 1 - 2 - 3 - 8 - 23 e 24)

D.P.R. 24 luglio 1996, n. 503 «Regolamento recante norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici, spazi e servizi pubblici»;

B) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica
- nozioni sull'ordinamento Comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni

- cenni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico:

Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1

Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40

- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98
- conoscenza di base di sistemi C.A.D.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato diret-

Décret ministériel n° 238 du 14 juin 1989 «Prescriptions techniques nécessaires pour garantir l'accessibilité, la faculté d'adaptation et la visibilité des édifices privés et de construction résidentielle publique subventionnée et facilitée pour le dépassement et l'élimination des barrières architecturales»

Loi n° 104 du 5 février 1992 «Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées» (articles 1 - 2 - 3 - 8 23 e 24)

D.P.R. n° 503 du 24 juillet 1996 «Règlement portant règles pour l'élimination des barrières architecturales dans les édifices, les espaces et le services publics»

B) *Épreuve orale:*

- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste:

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et successives modifications

- aperçus sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public:

Règlement régional n° 1 du 3 février 1999

Loi régional n° 40 du 16 décembre 1997

- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales
- notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows 95/98)
- connaissance des systèmes C.A.D.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous

tamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di Châtillon (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 24 luglio 2003.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore tecnico) – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ (indirizzo) il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;

les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de Châtillon (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 24 juillet 2003.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, domicilié à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ (adresse) le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. connaître la langue française;

6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
  7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
  8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
  9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
  10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
  11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
  12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
  13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
  14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
  15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
  16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;  
oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
  17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
  7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
  8. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
  9. (eventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
  10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
  11. (eventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
  12. demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
  13. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
  14. souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français).
  15. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
  16. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;  
ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
  17. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;
18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
19. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_

Firma

- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
18. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
19. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 300

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.**

### **Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Realizzazione e stampa di n. 1000 agende del forestale per l'anno 2004 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali.

*Importo a base d'asta:* Euro 10.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 12.000,00.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

#### *Ditte partecipanti:*

- LAGHI ARTI GRAFICHE S.R.L. di GAVIRATE (VA);
- MUSUMECI INDUSTRIE GRAFICHE S.P.A. di QUART.

#### *Ditta esclusa:*

- GRAFICART S.N.C. di FORMIA (LT).

#### *Ditta aggiudicataria:*

N° 300

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**

### **Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Réalisation et impression de 1 000 agendas du forestier pour l'année 2004, destinés au Département des ressources naturelles.

*Mise à prix :* 10 000,00 euros plus IVA, pour un montant global de 12 000,00 euros.

*Mode et procédure de la passation du marché :* Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

#### *Soumissionnaires :*

- LAGHI ARTI GRAFICHE S.R.L. de GAVIRATE (VA);
- MUSUMECI INDUSTRIE GRAFICHE S.P.A. de QUART.

#### *Entreprise exclue :*

- GRAFICART S.N.C. de FORMIA (LT)

#### *Adjudicataire :*

– MUSUMECI INDUSTRIE GRAFICHE S.P.A. con sede in loc. Amérique, 97, nel comune di QUART – Partita I.V.A. 00041430075.

*Importo di aggiudicazione:* Euro 9.280,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 11.136,00.

Quart, 16 luglio 2003.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 301

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto relativo ai lavori di costruzione della pista forestale denominata «La Visaille – Dzergnes» in comune di COURMAYEUR.

*Importo a base d'asta:* Euro 551.174,02 così ripartiti:

Importo lavori Euro 516.390,65 I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso Euro 34.783,37 I.V.A. esclusa.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c), comma 8 e 9 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni.

*Ditte partecipanti:*

DUCLOS s.r.l. de VALPELLINE  
F.lli CLUSAZ s.r.l. de ARVIER  
I.R. & B. s.r.l. de ARNAD  
Verdi Alpi s.r.l. de VERRÈS  
Portalupi Carlo Impresa s.p.a. de TICINETO (AL)  
Ambiente s.r.l. de SALERNO  
Muzio Costruzioni s.r.l. de TICINETO (AL)  
SO.GE.MI. Ingegneria s.r.l. de VALSINNI (MT)  
Sincos s.r.l. de POTENZA  
G.I.E. s.n.c. de DONNAS  
Edil Scavi Monte Bianco s.r.l. de COURMAYEUR  
Marietta s.p.a. de BALANGERO (TO)  
Biondi s.p.a. de FORLÌ  
Tekne s.r.l. de VERRÈS  
COMÉ Gildo AOSTA  
SAPIA Benedetto de SAINT-CHRISTOPHE  
SO.GE.MA. s.r.l. de SAINT-MARCEL  
G.R.M. Costruzioni s.r.l. de CHALLAND-SAINT-ANSELME  
ICE di SCARANO Antonio & C. s.n.c. de HÔNE  
CHEILLON Piero & C. s.n.c. de VALPELLINE

– MUSUMECI INDUSTRIE GRAFICHE SpA – 97, région Amérique – QUART – n° d'immatriculation IVA 00041430075

*Montant de l'adjudication :* 9 280,00 euros plus IVA, pour un total de 11 136,00 euros.

Fait à Quart, le 16 juillet 2003.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 301

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat de l'appel d'offres relatif aux travaux de réalisation de la piste forestière dénommée « La Visaille – Dzergnes », dans la commune de COURMAYEUR.

*Mise à prix :* 551 174,02 euros répartis comme suit :

Travaux : 516 390,65 euros IVA exclue ;

Frais afférents à la sécurité (non susceptibles de rabais) : 34 783,37 euros IVA exclue.

*Mode et procédure de la passation du marché :* Aux termes de l'art. 25 – premier alinéa, lettre a), deuxième alinéa, lettre c), huitième alinéa et neuvième alinéa – de la loi n° 12 du 20 juin 1996, modifiée et complétée.

*Soumissionnaires :*

DUCLOS s.r.l. di VALPELLINE  
F.lli CLUSAZ s.r.l. di ARVIER  
I.R. & B. s.r.l. di ARNAD  
Verdi Alpi s.r.l. di VERRÈS  
Portalupi Carlo Impresa s.p.a. di TICINETO (AL)  
Ambiente s.r.l. di SALERNO  
Muzio Costruzioni s.r.l. di TICINETO (AL)  
SO.GE.MI. Ingegneria s.r.l. di VALSINNI (MT)  
Sincos s.r.l. di POTENZA  
G.I.E. s.n.c. di DONNAS  
Edil Scavi Monte Bianco s.r.l. di COURMAYEUR  
Marietta s.p.a. di BALANGERO (TO)  
Biondi s.p.a. di FORLÌ  
Tekne s.r.l. di VERRÈS  
COMÉ Gildo AOSTA  
SAPIA Benedetto di SAINT-CHRISTOPHE  
SO.GE.MA. s.r.l. di SAINT-MARCEL  
G.R.M. Costruzioni s.r.l. di CHALLAND-SAINT-ANSELME  
ICE di SCARANO Antonio & C. s.n.c. di HÔNE  
CHEILLON Piero & C. s.n.c. di VALPELLINE



Tour Ronde s.r.l. di CHAMBAVE  
Gerbaz Costruzioni s.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN  
HERESAZ Aurelio s.n.c. di VERRÈS  
BARAVEX Lino & C. s.a.s. di NUS  
Cosmo s.r.l. di PONTEY  
Alpi Scavi s.r.l. di DOUES  
ISAF s.r.l. di ISSOGNE  
SI-AM s.n.c. di ANSERMIN A. e C. di DOUES  
Saudin P. & C. s.n.c. di AOSTA  
MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto &  
C. s.n.c. di AOSTA  
Micron di Rag. PAESANI di SARRE

*Ditte escluse:*

Impresa SAS s.r.l. di CASALE MONFERRATO (AL)  
Impresa MOCHETTAZ s.r.l. di AOSTA  
Impresa Twister s.a.s. di VIRGULTO A. di ACIREALE  
(CT)

*Ditta aggiudicataria:* COSMO S.R.L. – Località Cretaz-  
Boson, n. 4 – 11024 PONTEY – Partita I.V.A.  
00602540072

*Ribasso offerto:* 17,557%

Quart, 16 luglio 2003.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 302

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento  
Sovrintendenza agli studi – Direzione politiche educati-  
ve.**

**Bando di gara.**

Tour Ronde s.r.l. de CHAMBAVE  
Gerbaz Costruzioni s.r.l. de PONT-SAINT-MARTIN  
HERESAZ Aurelio s.n.c. de VERRÈS  
BARAVEX Lino & C. s.a.s. de NUS  
Cosmo s.r.l. de PONTEY  
Alpi Scavi s.r.l. de DOUES  
ISAF s.r.l. de ISSOGNE  
SI-AM s.n.c. de ANSERMIN A. e C. de DOUES  
Saudin P. & C. s.n.c. de AOSTA  
MONTROSSET Alfonso de MONTROSSET Roberto &  
C. s.n.c. de AOSTA  
Micron de Rag. PAESANI de SARRE

*Entreprises exclues :*

Impresa SAS s.r.l. de CASALE MONFERRATO (AL)  
Impresa MOCHETTAZ s.r.l. de AOSTA  
Impresa Twister s.a.s. de VIRGULTO A. de  
ACIREALE (CT)

*Adjudicataire :* COSMO Srl – 4, Crétaz-Boson – 11024  
PONTEY – n° d'immatriculation IVA 00602540072

*Rabais proposé :* 17,557 %.

Fait à Quart, le 17 juillet 2003.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 302

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la  
surintendance des écoles – Direction des politiques de  
l'éducation.**

**Avis de marché.**



UNIONE EUROPEA

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee  
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo  
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int      Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

**BANDO DI GARA D'APPALTO**

Lavori        
Forniture     
Servizi     X

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni  
Data di ricevimento dell'avviso \_\_\_\_\_  
N. di identificazione \_\_\_\_\_

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)?    NO

**SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

**I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio DIPARTIMENTO SOVRAINTENDENZA AGLI STUDI - DIREZIONE POLITICHE EDUCATIVE
Indirizzo Piazza A. Deffeyes, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0039 0165 275841 (Direzione politiche educative) 0039 0165 273111 (Centralino Amministrazione regionale)	Telefax 0039 0165 275840 (Direzione politiche educative) 0039 0165 273275 (Dipart. Sovraintendenza Studi)
Posta elettronica (e-mail) f.perotti@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (sezione bandi di gara)

**I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI**

Come al punto I.1

**I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE**

Come al punto I.1

**I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE**

Come al punto I.1

**I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \***

Livello centrale            Istituzioni europee        
Livello regionale/locale X      Organismo di diritto pubblico            Altro     

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) DESCRIZIONE

#### II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione       Progettazione ed esecuzione       Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

#### II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto       Locazione       Leasing       Acquisto a riscatto       Misto

#### II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio      15

#### II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \*      NO

#### II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \*

#### II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Ristampa di testi scolastici con duplicazione n. 1 CD ROM

#### II.1.7) Luogo di prestazione dei servizi

Presso la ditta aggiudicataria.

Codice NUTS \* IT 120

#### II.1.8) Nomenclatura

##### II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	78110000 - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

##### II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

Oggetto principale: CPC 88442

Oggetto complementare:

#### II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO  
Le offerte possono essere presentate per      un lotto       più lotti       tutti i lotti

#### II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO

### II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

**II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)** ristampa di 1.000 copie delle due serie di testi seguenti:

a) "Séquences didactiques de langue – classe de 1<sup>ère</sup> ";

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

b) "Séquences didactiques de langue – classe de 2<sup>ème</sup>/3<sup>ème</sup>" con duplicazione di n. 1.000 cd rom.

Importo complessivo a base d'asta: Euro 76.923,08 oltre agli oneri IVA per complessivi Euro 80.000,00.

**II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)**

**II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

Periodo in giorni: entro 50 gg. dalla data di aggiudicazione dell'appalto.

**SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO**

**III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO**

**III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)**

Ai sensi della L. 10.06.1982, n. 348: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale.

**III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)**

Ordinari mezzi di bilancio. Pagamento a consegna avvenuta, entro 60 gg., previa verifica del materiale e su presentazione di regolare fattura.

**III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)**

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 11 del D.lgs. 157/95 e s.m.i.. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria (p. III.2.1.2) e la dimostrazione della capacità tecnica (p. III.2.1.3) si intendono riferite al raggruppamento. Ciascuna impresa dovrà specificare la parte di servizio che intende effettuare. L'impresa che partecipa al raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale sia di quella del raggruppamento.

**III.2) Condizioni di partecipazione**

**III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere**

L'impresa offerente deve essere tecnicamente qualificata ad effettuare il servizio oggetto del presente appalto ed essere iscritta alla C.C.I.A.A. o al Registro professionale dello Stato di residenza per l'attività oggetto dell'appalto. All'atto di presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione, secondo il modello allegato alle norme di partecipazione, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica e la capacità tecnica.

**III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste**

- a) veste rappresentativa del dichiarante
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente
- c) iscrizione alla C.C.I.A.A. in cui l'impresa ha sede o al Registro professionale dello Stato di appartenenza per l'attività oggetto dell'appalto
- d) inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.lgs. 157/95 e s.m.i.
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della L. 68/99) o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999
- f) che l'impresa non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla legge 18.10.2001, n. 383 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT  
3/9

**III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste**

- Idonee dichiarazioni bancarie (art. 13 – comma 1- lett.a - Dlgs 157/95 e s.m.i.)

**III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste**

a) aver effettuato negli ultimi tre anni servizi di stampa analoghi a quello oggetto del presente bando: informazioni dettagliate del materiale stampato con fornitura di un esemplare di almeno due libri stampati negli ultimi tre anni con l'indicazione specifica degli importi fatturati, delle date e dei destinatari (denominazione e indirizzo completo) - (art. 14 – comma 1 – lett. a – D.lgs 157/95 e s.m.i.);

b) descrizione delle attrezzature e dei mezzi tecnici utilizzati per la stampa dei testi di cui al presente bando e per la duplicazione del CD e la descrizione delle misure adottate per garantire la qualità (art. 14 – comma 1 – lett. e – D.lgs 157/95 e s.m.i.)

**III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI**

**III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO**

*In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile*

**III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio? NO**

**SEZIONE IV: PROCEDURE**

**IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

Aperta  Ristretta accelerata   
Ristretta  Negoziata accelerata   
Negoziata

**IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)**

*In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni*

**IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)**

---

---

**IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)**

**IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE  
□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

**IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE  
□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

**IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)**

Numero □□ oppure Minimo □□ / Massimo □□

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

A) Prezzo più basso

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \***

\_\_\_\_\_

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli**

Disponibili fino al **28/08/2003** (gg/mm/aaaa)

Costo: Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara - Valuta \_\_\_\_\_

Condizioni e modalità di pagamento \_\_\_\_\_

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)**

**10.09.2003** (gg/mm/aaaa) o \_\_\_\_\_ (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) entro le ore 17,00 – ora italiana

**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)**

Data prevista // (gg/mm/aaaa)

**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	x	X	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)**

Fino al / (gg/mm/aaaa) o 6 mesi e/o  giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte**

L'apertura si articolerà in due fasi:

I^ fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando - e verifica del possesso dei requisiti;

II^ fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando - e valutazione delle offerte.

**IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)**

Seduta pubblica

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

data **19.09.2003** (gg/mm/aaaa) ora 10,00 - ora italiana - Palazzo regionale -  
Dipartimento Sovrintendenza Studi - Piazza A. Deffeyes, 1- AOSTA (I)

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO

**VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI \_\_\_\_\_**

**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

*In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili \_\_\_\_\_*

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)**

Le norme di partecipazione costituiscono parte integrante del presente bando

E' vietato il subappalto

Nel modulo di autodichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti devono, inoltre, dichiarare la presa visione del Capitolato Speciale d'Oneri

Ai sensi della Legge 675/98, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida

Tutte le spese derivanti dall'affidamento del servizio saranno a carico dell'impresa aggiudicataria, comprese le spese di stipulazione e registrazione del contratto

Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al Capitolato Speciale d'Oneri

Direttore della Direzione politiche educative e responsabile del procedimento: Dott.ssa Luisa MARCHETTI.

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO** **21/072003** (gg/mm/aaaa)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

## ALLEGATO A

### 1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

### 1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

### 1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)



**ALLEGATO B - INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI**

LOTTO n.

**1) Nomenclatura**

**1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) \_\_\_\_\_

2) Breve descrizione \_\_\_\_\_

3) Quantitativo o entità \_\_\_\_\_

**4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)**

Inizio // e/o consegna // (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

**1) Nomenclatura**

**1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) \_\_\_\_\_

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

2) Breve descrizione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3) Quantitativo o entità \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio   /   /    e/o consegna   /   /    (gg/mm/aaaa)

.....(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario) .....

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.



UNION EUROPÉENNE  
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes  
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg  
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

### AVIS DE MARCHÉ

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON

### SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

#### I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation
Adresse Place Deffeyes, 1	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 58 41 (Direction des politiques de l'éducation) +39 01 65 27 31 11 (Standard de l'Administration régionale)	Télécopieur +39 01 65 27 58 40 (Direction des politiques de l'éducation) +39 01 65 27 32 75 (Département de la surintendance des écoles)
Courrier électronique (e-mail) <a href="mailto:f.perotti@regione.vda.it">f.perotti@regione.vda.it</a>	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (sections « Marchés publics »)

#### I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1

#### I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1

#### I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1

#### I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Niveau central  Institution européenne   
Niveau régional ou local  Organisme de droit public  Autre

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR  
1/9

## SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

### II.1) DESCRIPTION

#### II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution  Conception et exécution  Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

#### II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat  Location  Crédit-bail  Location-vente  Plusieurs de ces formes

#### II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services **15**

#### II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \* NON

#### II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur \*

#### II.1.6) Description/objet du marché

Réimpression de manuels scolaires et duplication d'un CD ROM

#### II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Au siège de l'adjudicataire

Code NUTS \*IT 120

#### II.1.8) Nomenclature

##### II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \*

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	78.11.00.00-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

##### II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

Objet principal : CPC 88442

Objets supplémentaires :

#### II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON

Possibilité de présenter une offre pour un lot  plusieurs lots  l'ensemble des lots

#### II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON

### II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

#### II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Réimpression de 1 000 exemplaires des deux séries de textes suivantes :

a) « Séquences didactiques de langue – classe de 1<sup>ère</sup> » ;

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard I – FR  
2/9

b) « Séquences didactiques de langue – classe de 2<sup>ème</sup>/3<sup>ème</sup> », avec duplication du CD ROM en 1 000 exemplaires.

Mise à prix globale : 76 923,08 €, plus IVA, pour un total de 80 000,00 €.

**II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)**

---

**II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION**

Dans un délai de 50 jours à compter de la date d'attribution du marché.

**SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

**III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE**

**III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)**

Aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982, cautionnement provisoire correspondant à 2% du marché et cautionnement définitif correspondant à 5% du montant net du contrat.

**III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)**

Crédits inscrits au budget. Paiement dans les 60 jours qui suivent la livraison du matériel, après vérification de celui-ci et sur présentation d'une facture régulière.

**III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)**

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Les conditions de capacité économique et financière visée au paragraphe III.2.1.2 et celles de capacité technique visée au paragraphe III.2.1.3 doivent être réunies par le groupement. Chaque entreprise doit préciser la part de service qu'elle entend assurer. Toute entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

**III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION**

**III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

Le soumissionnaire doit réunir les conditions techniques nécessaires aux fins du service visé au présent avis et être immatriculé à la CCIAA ou au registre professionnel de son État de résidence au titre de l'activité faisant l'objet du marché en cause.

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration attestant sa situation juridique et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

**III.2.1.1) Situation juridique – références requises**

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social de l'entreprise ;
- c) Immatriculation à la CCIAA territorialement compétente ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, au titre de l'activité faisant l'objet du marché visé au présent avis ;
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68/1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
- f) Non recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383/2001, modifiée et complétée, ou bien expiration du délai d'émersion.

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR  
3/9

### III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Déclarations des banques au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 13 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété

### III.2.1.3) Capacité technique – références requises

a) Réalisation, au cours des trois dernières années, de services d'impression analogues à celui faisant l'objet du marché visé au présent avis : informations détaillées sur le matériel imprimé, fourniture d'un exemplaire d'au moins deux livres imprimés au cours des trois dernières années et indication des montants facturés, des dates et des destinataires (dénomination et adresse complète), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 14 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;

b) Description des équipements et des moyens techniques utilisés pour l'impression des textes visés au présent avis et pour la duplication du CD ROM, ainsi que des mesures adoptées pour garantir la qualité du produit, au sens de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 14 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;

### III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

#### III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON

*Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables*

#### III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON

### SECTION IV: PROCEDURE

#### IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte	<input checked="" type="checkbox"/>	Restreinte accélérée	<input type="checkbox"/>
Restreinte	<input type="checkbox"/>	Négociée accélérée	<input type="checkbox"/>
Négociée	<input type="checkbox"/>		

#### IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON  OUI

*Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)*

#### IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

#### IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

##### IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO /S - du / (jj/mm/aaaa)

##### IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO /S - du / (jj/mm/aaaa)

#### IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre  ou Minimum  Maximum

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 -- FR  
4/9

**IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION**

A) Prix le plus bas

**IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF**

**IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur \*** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention**

Date limite d'obtention **28/08/2003** (jj/mm/aaaa)

Prix (le cas échéant) \_\_\_\_\_ Monnaie \_\_\_\_\_

Conditions et mode de paiement \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation**

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

**10/09/2003** (jj/mm/aaaa) ou  jours à compter de la date d'envoi  
de l'avis

Heure (le cas échéant) 17 h (heure italienne)

**IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)**

Date prévue // (jj/mm/aaaa)

**IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers  
           \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)**

Jusqu'au // (jj/mm/aaaa) ou **6** mois et/ou  jours à compter de la date  
limite de réception des offres

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

L'ouverture des plis aura lieu en deux phases :

I<sup>e</sup> phase : ouverture des plis portant la lettre A) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis et vérification des conditions ;

II<sup>e</sup> phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis, évaluation des offres ;

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)**

Séance publique

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis



Date **19/09/2003** (jj/mm/aaaa) Heure 10h (heure italienne) – Palais régional – Département de la  
surintendance des écoles – 1, place A. Deffeyes – Aoste – Italie

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON

**VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE  
CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?\***

*Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)**

Les dispositions de participation font partie intégrante du présent avis

Le recours à la sous-traitance est interdit

Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint aux dispositions de participation, qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales

Au sens de la loi n° 675/1998, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales ;

Le marché est attribué même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable

Tous les frais découlant de l'attribution du service en cause sont à la charge de l'adjudicataire, y compris les frais de passation et d'enregistrement du contrat

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence aux dispositions de participation au marché et au cahier des charges spéciales ;

La responsable de la procédure est la directrice des politiques de l'éducation, Mme Luisa Marchetti.

**VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS**

**21/07/2003** (jj/mm/aaaa)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis



**ANNEXE A**

**1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES**

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

**1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS**

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

**1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES**

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS**

LOT N°   .....

**1) Nomenclature**

**1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

**1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)** \_\_\_\_\_

**2) Description succincte** \_\_\_\_\_

**3) Étendue ou quantité** \_\_\_\_\_

**4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)**

Début d'exécution   /   /     (jj/mm/aaaa) / de livraison   /   /     (jj/mm/aaaa)

LOT N°   .....

**1) Nomenclature**

**1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

**1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)** \_\_\_\_\_

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

2) Description succincte \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3) Étendue ou quantité \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / /  (jj/mm/aaaa)/de livraison / /  (jj/mm/aaaa)

..... (Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche.**

**Bando di gara per l'affidamento del servizio, mediante procedura aperta, di manutenzione invernale.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Segreteria (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
2. *Categoria del servizio e descrizione:* cat. 16 – CPC 94030 – servizio di manutenzione invernale del tronco stradale comprendente la S.R. n. 19 di POLLEIN e la S.R. n. 35 di Grand Pollein di competenza regionale (quadriennio 2003/04 – 2006/07).
3. *Importo a base d'asta:* 86.800,00 al netto dell'I.V.A.
4. a) *Soggetti ammissibili alla gara:* 1) imprese partecipanti singolarmente; 2) imprese temporaneamente raggruppate.
4. b) *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.
4. c) *Per i concorrenti non residenti in Italia:* è richiesta l'iscrizione, secondo le modalità vigenti nel Paese di stabilimento, in uno dei corrispondenti registri professionali o commerciali istituiti in tali Paesi.
4. d) *Riferimenti legislativi:* D.Lgs. n. 157/95 e succ. mod. e integr.; Dir. Ue 97/52.
5. *Divisione servizi:* il servizio non è frazionabile.
6. –
7. *Durata del contratto:* quadriennio compreso tra le stagioni invernali 2003/2004 e 2006/2007.
8. a) *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,30). Copia integrale del bando di gara, del Capitolato d'Oneri e della tabella potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia tel. 0165-239574.
8. b) *Termine ultimo per la richiesta di tali documenti:* 20.08.2003.

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'entretien hivernal.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Secrétariat – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – 01 65 27 26 58.
2. *Catégorie du service et description :* Cat. 16-CPC 94030 – Service d'entretien hivernal de la RR n° 19 de POLLEIN et de la RR n° 35 de Grand-Pollein, relevant de la Région, au titre de la période 2003/2004 – 2006/2007.
3. *Mise à prix :* 86 800,00 euros, IVA exclue.
4. a) *Sujets pouvant participer au marché :* 1) Entreprises isolées ; 2) Groupements temporaires d'entreprises.
4. b) *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.
4. c) *Pour les soumissionnaires qui ne résident pas en Italie :* Lesdites entreprises doivent être immatriculées aux registres professionnels ou commerciaux institués dans leur État d'appartenance, suivant les modalités en vigueur.
4. d) *Références législatives :* Décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ; directive de l'UE n° 97/52.
5. *Répartition du service :* Aucune répartition n'est admise.
6. –
7. *Durée du contrat :* Le service susmentionné doit être assuré pendant une période de quatre ans comprise entre l'hiver 2003/2004 et l'hiver 2006/2007.
8. a) *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral, du cahier des charges et du tableau peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie, tél. 01 65 23 95 74.
8. b) *Dernier délai pour demander ladite documentation :* Le 20 août 2003.

9. a) *Termine ultimo per il ricevimento delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.08.2003, pena l'esclusione.

9. b) *Indirizzo al quale devono essere inviate le offerte*: il piego, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

9. c) *lingua ufficiale*: italiano o francese.

9. d) *modalità di presentazione dell'offerta economica*: dovrà essere predisposto un piego secondo le modalità di seguito specificate. Pena l'esclusione, la busta contenente l'offerta economica, sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura e i documenti di gara devono essere inclusi in un unico piego, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per l'affidamento del servizio di manutenzione invernale del tronco stradale comprendente la S.R. n. 19 di POLLEIN e la S.R. n. 35 di Grand Pollein». L'offerta, pena l'esclusione, dovrà essere formulata in carta legale, sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal legale rappresentante (in caso di raggruppamento da tutti i componenti l'associazione) e indicare:

- 1) l'oggetto del servizio;
- 2) ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione);
- 3) la ragione sociale dell'Impresa offerente.

Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione.

9. e) *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effet-

9. a) *Dernier délai pour déposer les soumissions* : Au plus tard le 20 août 2003, 12 h, sous peine d'exclusion.

9. b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent être déposées* : Le pli contenant la soumission doit parvenir à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par *posta celere*, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

9. c) *Langue officielle* : Italien ou français.

9. d) *Modalités de présentation de l'offre* : Un pli doit être établi suivant les modalités indiquées ci-après. Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat, portant la mention « Soumission pour l'attribution du service d'entretien hivernal de la RR n° 19 de POLLEIN et de la RR n° 35 de Grand-Pollein ». Sous peine d'exclusion, l'offre doit être rédigée sur papier timbré, porter la signature lisible et complète du représentant légal de l'entreprise (en cas de groupement d'entreprises de tous les membres de celui-ci) et indiquer :

- 1) L'objet du service ;
- 2) Le pourcentage de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue) ;
- 3) La raison sociale du soumissionnaire.

Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci, comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

9. e) *Offres substitutives et complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait

tuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite e nel bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento del servizio relativo alla S.R. n..... - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento del servizio relativo alla S.R. n..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

10. a) *Personne ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società

doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu suivant les modalités visées au présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : « Soumission pour l'attribution du service relatif à la RR n° ... PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : « Soumission pour l'attribution du service relatif à la RR n° ... PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

10. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Sont admis à assister à l'ouverture des plis les soumission-

concorrenti ovvero soggetti delegati.

10. b) *Data, ora e luogo dell'apertura* : giorno 21.08.2003 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

11. *Cauzioni e garanzie*: La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata, pena l'esclusione, alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% del valore presunto del servizio, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – C.R.T. – Via Challand – 11100 AOSTA – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara (data scadenza polizza 16.02.2004). La fidejussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo del servizio al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Ogni correzione apportata alla polizza fidejussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fidejussione. Non sono ammessi assegni bancari. Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario. Per i soggetti in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria sono ridotte del 50%. In caso di associazione temporanea è ammessa la riduzione del 50% della cauzione solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della certificazione Uni En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara o mancata produzione in tempo utile, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta a dimostrazione dei requisiti dichiarati;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà

naires, les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes déléguées à cet effet.

10. b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : Le 21 août 2003, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

11. *Cautionnements et garanties* : La participation au marché visé au présent avis comporte, sous peine d'exclusion, la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la valeur estimée du service. Ledit cautionnement doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – rue de Challant – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (expiration du cautionnement : le 16 février 2004). Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion. Les chèques bancaires ne sont pas admis. En cas de groupement temporaire d'entreprises, le cautionnement doit être constitué au nom du mandataire. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%. En cas de groupement temporaire d'entreprises le montant du cautionnement peut être réduit de 50% uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification Uni En Iso 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ne justifie pas des qualités déclarées dans sa soumission ou ne présente pas, dans les délais, les pièces requises ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les

o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 10% dell'importo di aggiudicazione del servizio. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto a favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

12. *Modalità di pagamento*: secondo quanto previsto dal Capitolato d'Oneri.

13. *Forma giuridica del raggruppamento dei prestatori di servizi*: così come previsto all'art. 11 D.Lgs. 157/95 e successive modificazioni.

14. *Condizioni minime di partecipazione, pena l'esclusione dalla gara*:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A. per l'attività di sgombero della neve;
- b) l'individuazione del nominativo della persona che deve garantire la continua reperibilità al fine di assicurare lo svolgimento del servizio;
- c) la disponibilità, nei termini e con le modalità previste all'art. 14 del Capitolato d'Oneri, dei mezzi e delle attrezzature minime richieste nella tabella allegata al Capitolato d'Oneri;
- d) l'impegno a disporre, per la durata del contratto, entro 15 chilometri dal tronco in affidamento di una sede logistica (dove s'intende per sede logistica il luogo di ricovero dei mezzi e dei materiali impiegati per il servizio nonché località da dove partono gli stessi a seguito della chiamata da parte degli addetti dell'Ufficio Viabilità).

15. *Documenti da produrre, pena l'esclusione*:

- 15. a) *Offerta economica*: redatta secondo le modalità di cui al punto 9.d) del presente bando di gara.
- 15. b) *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa con firma autenticata ov-

trente jours qui suivent la notification de l'acte portant adjudication définitive du marché.

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

L'adjudicataire doit transformer le cautionnement provisoire en cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant d'adjudication du service en cause. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

12. *Modalités de financement et de paiement* : Les paiements sont effectués au sens du cahier des charges.

13. *Forme juridique des groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités indiquées à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

14. *Conditions minimales requises pour la participation au marché, sous peine d'exclusion* :

- a) Le soumissionnaire doit être immatriculé à la CCIAA pour l'activité de déneigement ;
- b) Le nom de la personne pouvant être jointe à tout moment pour assurer l'accomplissement du service en question doit avoir été indiqué ;
- c) Le soumissionnaire doit être en mesure d'utiliser les moyens et les équipements minimaux figurant au tableau annexé au cahier des charges, dans les délais et suivant les modalités visés à l'art. 14 de ce dernier ;
- d) Le soumissionnaire doit s'engager à disposer d'un centre logistique dans un rayon de 15 kilomètres de la route dont il doit assurer l'entretien. L'on entend par centre logistique les locaux où sont abrités les outils et les véhicules nécessaires à l'accomplissement dudit service ainsi que la localité d'où ces derniers partent suite à l'appel des agents du Bureau de la voirie.

15. *Pièces à présenter, sous peine d'exclusion* :

- 15. a) *Offre* : L'offre doit être établie suivant les modalités visées au point 9.d) du présent avis.
- 15. b) *Déclaration sur l'honneur* : La déclaration sur l'honneur doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature



vero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99. Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il modulo suddetto debitamente compilato e sottoscritto dal proprio legale rappresentante. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito ed autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcune delle sue parti, pena l'esclusione. Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 8.a.) del presente bando.

15. c) (nel caso di associazione temporanee di imprese): per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa mandataria. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.
15. d) (Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).
15. e) certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A.: in originale, ovvero copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000), di data non anteriore a mesi sei da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) da cui risulti il n. di iscrizione, l'attività di sgombero neve, la/le persona/e fisica/che è/sono legalmente autorizzata/e a rappresentare ed impegnare l'impresa. Per i concorrenti non residenti in Italia documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.
15. f) *cauzione provvisoria*: ai sensi del punto 11) del presente bando di gara. Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo

du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999. En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 8.a) du présent avis.

15. c) (En cas d'associations temporaires d'entreprises) : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.
15. d) (Pour les sujets certifiés au sens des normes européennes de la série UNI EN Iso 9000) : Original du certificat de qualité (ou copie légalisée au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivré par les organismes accrédités ou déclaration en tenant lieu, établie sur papier libre par le représentant légal, aux termes de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).
15. e) Original ou copie légalisée au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) du certificat d'immatriculation à la CCIAA, délivré à une date ne précédant pas de plus de six mois la date fixée pour l'ouverture des plis ou déclaration en tenant lieu, établie sur papier libre par le représentant légal, aux termes de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), attestant le numéro d'immatriculation au titre de l'activité de déneigement et le(s) nom(s) de la/des personne(s) autorisée(s) à représenter l'entreprise au sens de la loi. Les soumissionnaires qui ne résident pas en Italie doivent présenter la documentation équivalente suivant la législation de leur État d'appartenance.
15. f) *Cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire doit être constitué au sens du point 11) du présent avis. En cas de groupement d'entreprises ledit

o a quella che è designata tale.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

16. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

17. *Criteri per l'aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 23, comma 1 lett. a), del D.Lgs. 157/95.

L'Amministrazione si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

18. *Altre informazioni*: Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

19. *Subappalto*: non è ammesso il subappalto (art. 6 Capitolato Speciale d'Oneri).

20. *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: 16.07.2003.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 304

**Città di AOSTA – Area n. 6 – Contratti e appalti – tel. 0165/300472 – fax 0165/32137.**

**Estratto di bando a procedura aperta.**

Lavori di sistemazione della pavimentazione stradale in conglomerato bituminoso di strade comunali.

*Contratto*: a corpo e a misura.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, ai sensi della L.R. nr. 12/96 e succ. modif. – art. 25 comma 1, lettera a), e comma 2 lettera c).

Esclusione automatica offerte anomale.

*Importo e base di gara*: euro 583.332,69 (di cui euro

cautionnement doit être au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise désignée comme telle.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

16. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

17. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995.

L'Administration se réserve la faculté de procéder à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée.

18. *Renseignements complémentaires* : Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Toute demande de renseignements doit être adressée au secrétariat du Département des ouvrages publics par fax uniquement : 01 65 27 26 58. Les demandes parvenues après le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

19. *Sous-traitance* : La sous-traitance n'est pas admise (art. 6 du cahier des charges spéciales).

20. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 16 juillet 2003.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 304

**Commune d'AOSTE – Aire n° 6 – Contrats et marchés publics – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137.**

**Extrait d'un avis de procédure ouverte.**

Travaux de réaménagement du pavage en enrobé bitumineux des routes communales.

*Contrat* : à forfait et à l'unité de mesure.

*Critère d'attribution* : au prix le plus bas au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, modifiée.

Exclusion automatique des offres irrégulières.

*Mise à prix* : 583 332,69 euros (dont 10 200,00 euros au

10.200,00 relativi ad oneri per la sicurezza, non soggetti a ribasso d'asta).

Non vi sono parti dell'opera scorporabili.

È richiesta l'attestazione SOA nella categoria OG3, classifica minima II per un importo di euro 516.457, ovvero, in mancanza dell'attestazione di cui sopra, il possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'art. 4 L.R. n. 40/2001. Le offerte, corredate dai relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del 25.08.2003 al Comune di AOSTA – Ufficio Contratti – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 26 agosto 2003 alle ore 9,30.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando di gara viene pubblicato integralmente all'Albo pretorio del Comune di AOSTA e per estratto all'Albo Appalti della Regione. Il bando è anche consultabile sui siti Internet «[www2.comune.aosta.it/appalti](http://www2.comune.aosta.it/appalti)» e «[www.legge.109-94-it/bandi](http://www.legge.109-94-it/bandi)». L'Amministrazione non invierà nessun documento per posta o via fax.

Copie del bando e delle norme possono essere ritirati presso l'Ufficio Tecnico del Comune.

Aosta, 15 luglio 2003.

Il Dirigente  
AZZONI

N. 305 A pagamento.

**Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

**Estratto bando di gara.**

Il Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ con sede in frazione Bourg n. 1 – 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ – AO – Telefono 0166/548209 fax 0166/548577, comunica che intende procedere appalto mediante pubblico incanto, dei Lavori per i lavori di intervento di completamento della sistemazione idraulica del torrente Marmore in loc. Ruvère e consolidamento del versante in sponda destra orografica a sostegno della S.S. per Torgnon nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

- Criterio d'aggiudicazione: massimo ribasso sugli importi a base d'asta
- Classificazione dei lavori: in relazione alle disposizioni dell'art. 3 del Regolamento approvato con il D.P.R. n. 34 del 25.01.2000, i lavori sono così inquadrati:

titre des frais afférents à la sécurité, non susceptibles d'être réduits).

Travaux séparables : non.

Est exigée l'attestation SOA, catégorie OG3, classement minimum II, pour un montant de 516 457,00 euros. À défaut, le soumissionnaire doit réunir les conditions spéciales visées à l'art. 4 de la LR n° 40/2001. Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 25 août 2003, 16 h, à l'Hôtel de ville d'Aoste – Bureau des contrats – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE.

Les procédures afférentes au marché démarreront le 26 août 2003, 9 h 30.

Les modalités de participation au marché et les documents à annexer à l'offre sont précisés dans l'avis d'appel d'offres intégral et dans les dispositions de participation.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et, par extrait, au tableau des marchés de la Région, et peut être consulté sur les sites internet [www2.comune.aosta.it/appalti](http://www2.comune.aosta.it/appalti) et [www.legge.109-94-it/bandi](http://www.legge.109-94-it/bandi). Aucun acte ne sera envoyé par fax, ni par la voie postale.

Des copies de l'avis d'appel d'offres et des dispositions de participation peuvent être retirées au Bureau technique de la Commune.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2003.

Le dirigeant,  
Valdo AZZONI

N° 305 Payant.

**Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres.**

La Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, dont le siège est situé 1, hameau du Bourg, tél. 01 66 / 54 82 09, fax 01 66 / 54 85 77, entend passer un marché public par procédure ouverte en vue de l'adjudication des travaux d'achèvement de l'endiguement du Marmore à la hauteur de Ruvère et de consolidation du versant droit en aval de la RR de Torgnon, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

- Critère d'adjudication : Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix.
- Classification des travaux : Au sens des dispositions visées à l'art. 3 du règlement approuvé par le DPR n° 34 du 25 janvier 2000, les travaux sont ainsi définis :

*Categoria prevalente:* OG8, classifica III (importo fino ad Euro 1.032.913,00).

IMPORTO A BASE D'ASTA: Euro 763.961,45 di cui a corpo Euro 21.082,88, in economia Euro 26.648,65. Si precisa inoltre che è prevista la somma di Euro 15.975,64 per opere relative alla sicurezza tale importo non è soggetto a ribasso d'asta ai sensi dell'art. 31, comma 2 della Legge.

*I requisiti di partecipazione sono:* l'attestazione di qualificazione, rilasciata da una SOA regolarmente autorizzata, per la categoria prevalente e la relativa classifica summenzionata dalla quale risulti il possesso del sistema di qualità aziendale UNI ISO EN 9000 ovvero il possesso di dichiarazione attestante la presenza di elementi significativi e correlati del suddetto sistema nella misura prevista dall'allegato C) del DPR 34/2000

*Descrizione sintetica dei lavori:*

- 1) opere a corpo: recinzioni in legno;
- 2) opere a misura: scavi, movimenti terra, murature, opere in cls, ecc.;
- 3) opere in economia: tipologie lavori non compiutamente definite.

*Durata lavori:* 200 gg naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna.

- Per i requisiti tecnici, limiti di partecipazione, criteri di aggiudicazione e altre condizioni, si rinvia al bando integrale, disponibile solo presso l'Ufficio tecnico del Comune.

Le offerte dovranno pervenire entro il 08.09.2003, ore 12.00, secondo le modalità indicate nel bando integrale e nei documenti di gara al Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ in frazione Bourg n° 1 - 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Per ogni informazione sul bando integrale e sui documenti di gara, e/o per presa visione degli stessi, rivolgersi all'ufficio tecnico del Comune all'indirizzo sopraindicato, in orario ufficio dalle ore 8:00 alle 12:00 nei giorni feriali sabato escluso ove sarà possibile ritirare i modelli di dichiarazione da allegare obbligatoriamente all'offerta.

Antey-Saint-André, 15 luglio 2003.

Il Responsabile  
del procedimento  
NAVILLOD

N. 306 A pagamento.

*Catégorie principale :* Catégorie OG8, classement III (montant de 1 032 913,00 euros).

MISE À PRIX : 763 961,45 euros, dont 21 082,88 euros pour les travaux à forfait, 26 648,65 euros pour les travaux en régie et 15 975,64 euros pour les ouvrages de sécurisation non soumis à rabais au sens du 2° alinéa de l'art. 31 de la loi.

*Conditions requises pour participer au marché :* Qualification délivrée par une SOA agréée à cet effet, au titre de la catégorie principale et du classement y afférent, attestant que le soumissionnaire possède la certification UNI ISO EN 9000 ou qu'il réunit les éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à l'annexe C du DPR n° 34/2000).

*Description générale des travaux :*

- 1) travaux à forfait : clôtures en bois ;
- 2) travaux à l'unité de mesure : fouilles, terrassements, murs, ouvrages en béton, etc. ;
- 3) travaux en régie : typologie de travaux non encore entièrement définie.

*Durée des travaux :* 200 jours naturels consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux par l'entrepreneur.

- Pour toute information concernant les conditions techniques et de participation, les critères d'adjudication et toutes autres dispositions, il y a lieu de se reporter à l'avis d'appel d'offres intégral, que les intéressés peuvent demander uniquement au Bureau technique de la Commune.

Les offres doivent parvenir à la maison communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ - 1, hameau du Bourg - 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ - au plus tard le 8 septembre 2003, 12 h, aux termes des indications visées à l'avis d'appel d'offres intégral et aux pièces du marché.

Les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres intégral et les pièces du marché au Bureau technique de la Commune, à l'adresse susmentionnée, du lundi au vendredi de 8 h 00 à 12 h 00, et/ou y demander tout renseignement au sujet du marché visé au présent avis. Par ailleurs, ils peuvent également obtenir dudit bureau les modèles de déclarations qui doivent être obligatoirement annexés à l'offre.

Fait à Antey-Saint-André, le 15 juillet 2003.

Le responsable  
de la procédure,  
Franco NAVILLOD

N° 306 Payant.

**Comune di BARD – Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto di avviso d'asta per la vendita immobiliare.**

**SI RENDE NOTO**

Che il giorno 10.09.2003 alle ore 10 e minuti trenta nella sede Municipale in piazza Cavour n. 4 si procederà alla vendita all'incanto di tre unità immobiliari in via Umberto I n. 13.

*Prezzi a base d'asta:*

Lotto 2 F.4. n. 86 sub. 3 e 4 Euro 24.000,00

Lotto 3 F.4 n. 86 sub. 5 e 6 Euro 30.000,00

Lotto 4 F.4 n. 87 ed incolto produttivo n. 297 Euro 45.000,000

L'offerta dovrà pervenire entro le ore 17 del giorno precedente la gara o entro l'ora dell'espletamento della gara (10,30 -11,30) del 10.09.2003.

Il deposito cauzionale è pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta.

L'aumento dovrà essere di un minimo di euro 500,00 o suo multiplo.

Per informazioni più dettagliate si prega di rivolgersi alla Segreteria Comunale ove è disponibile il bando integrale.

Bard, 18 luglio 2003.

Il Segretario Comunale  
GAIDO

N. 307 A pagamento.

**Commune de BARD – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis de vente d'un immeuble.**

**AVIS EST DONNÉ**

du fait que le 10 septembre 2003, à 10 h 30, à la maison communale de BARD, 4, place Cavour, il sera procédé à la vente aux enchères de trois unités immobilières situées au 13, rue Humbert I<sup>er</sup>.

*Mise à prix :*

Lot n° 2 : F. 4, parc. 86, sub. 3 et 4 : 24 000,00 euros

Lot n° 3 : F. 4, parc. 86, sub. 5 et 6 : 30 000,00 euros

Lot n° 4 : F. 4, parc. 87 plus jachère n° 297 : 45 000,00 euros.

Les offres doivent être déposées au plus tard le jour précédant le marché, 17 h, ou bien le jour prévu pour la passation – à savoir le 10 septembre 2003 – de 10 h 30 à 11 h 30.

Le cautionnement s'élève à 20% de la mise à prix.

La hausse minimale doit être de 500,00 euros ou correspondre à un multiple de celle-ci.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat communal où l'avis intégral peut être consulté.

Fait à Bard, le 18 juillet 2003.

Le secrétaire communal,  
Dario GAIDO

N° 307 Payant.